

ческих структур абзаца, логической структуры связки абзацев, лексико-тематической основы текста и т.д.

Вторым видом смысловой компрессии является аннотация. *Аннотация* — это предельно краткое изложение главного смысла текста. Смысловая компрессия в аннотации больше, чем в реферате. Реферат дает представление о содержании оригинала, а аннотация — только о его тематике. Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише, которые часто приобретают оценочный характер. Особенность аннотации состоит также в том, что содержание исходного материала в ней излагается своими словами. Это обеспечивает высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника. В реферате используется преимущественно язык оригинала. По объему аннотация всегда меньше реферата. Рекомендации, касающиеся объема обоих документов, варьируются в значительной степени. Так, для реферата разные авторы считают приемлемыми размеры от 200 до 1200 слов и сокращение текста в 3, 8 и даже 10 раз.

Навыки реферирования и аннотирования иноязычных текстов, приобретенные в курсе иностранного языка, могут, на наш взгляд, также оказаться полезными для студентов в работе над специальной литературой на родном языке.

Литература

Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высш.шк., 1985.

Л.В. Бедрицкая
БГЭУ (Минск)

ТЕКСТОВАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Значительная часть социального опыта и знаний приобретается студентом в процессе познавательной деятельности. Важнейшим в условиях большинства культур видом поз-

навательной деятельности является работа с текстом. Без понимания механизмов, обеспечивающих интерпретацию действий и текстов, невозможно адекватно воспринимать социальную действительность, анализировать конфликтные ситуации, вести переговоры, невозможно само функционирование политических и идеологических систем. Мы разделяем точку зрения Т.М. Дридзе о том, что жизненная среда человека включает в себя по меньшей мере четыре аспекта измерения: социопсихоантропологический, природный, рукотворный и информационный. Столь же многомерно и социально-практическое бытие личности, существующей, с одной стороны, во множестве временных ритмов, а с другой — в системе координат, отвечающих основным видам человеческой деятельности и направленности человеческих усилий. Нормы и образцы поведения, деятельности, общения и взаимодействия людей с элементами окружающей среды создаются самими людьми. Это происходит в процессе коммуникации, которая реализуется в форме обмена действиями порождения и интерпретации текстов — текстовой деятельности. Предметом текстовой деятельности является «коммуникативная интенция, т.е. смысловая информация, цементируемая замыслом, коммуникативно-познавательным намерением».

Мы рассматриваем работу с текстом как способ расширения средств взаимодействия индивида со средой и получения новых знаний, который можно представить графически в виде трех звеньев: текст — индивид — мир. Используя предложенный М.Коулом et al подход, получаем описание основных вариантов отношений между звеньями указанного триединства.

Т

Вариант А

И

М

Вариант А представляет собой ситуацию, когда индивид ориентирован на текст и хорошо его воспроизводит. Рамки понимания текста ограничены самим текстом. Индивид может его интерпретировать, не связывая с текстом заданный

текстом мир. У него отсутствует связь текст — мир, которая, как предполагается, играет не последнюю роль в процессе понимания.

И

Вариант Б

Т

М

Этот вариант представляет собой “копирование образца” и характеризуется отсутствием самостоятельной оценки информации о мире, заданном текстом.

Описанные варианты представляют собой, с одной стороны, пути — прямой и косвенный — освоения мира учащимся, получения им знаний о мире, и с другой — ядро проблемы оценки понимания текста. О понимании прочитанного и приобретении нового знания свидетельствует новое представление о мире, возникающее в результате координации и взаимодействия трех “миров”:

Т

МИ_Т

И

ИМ_И

ИМ_И+1

М,

где И — индивид; Т — текст; М — мир; МИ_Т — восприятие индивидом мира, заданного текстом; ИМ_И — исходное восприятие мира; ИМ_И+1 — итоговое восприятие мира.

Мы считаем, что указанные модели выявляют определенные направления в работе с текстом, диктуемые пониманием нетождественности “миров”, осваиваемых двумя путями и необходимостью координации этих путей, а также способов возникновения нового знания. Для адекватной оценки понимания необходимо учитывать исходный показатель звена “индивидуум — мир” ИМ_И и итоговый показатель этого звена ИМ_И+1. В этом случае уровень понимания текста можно измерять как разницу значений этих двух показателей. От-

талкиваясь от вышеизложенных теоретических положений, мы определяем для себя ключевые моменты работы с текстом: через обучение восприятию и пониманию экономических текстов различных стилей и жанров способствовать разработке студентами своего риторического инструментария создания текста. Дальнейшая разработка вопроса об инструментарии связывается нами с его дефиницией и формулированием требований, диктуемых коммуникативно-когнитивным подходом к обучению. Нами предлагается следующее определение обсуждаемого понятия: риторический инструментарий — это минимально достаточная система приемов использования психолингвистических, культурологических, информационных и других знаний, необходимых для создания письменного экономического текста.

Л.В. Бедрицкая
БГЭУ (Минск)

СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ВЫРАЖЕНИЮ МЫСЛЕЙ

Обучение студентов письменному выражению мыслей — сложный, многогранный процесс, требующий огромной работы по развитию целого комплекса навыков и умений. Одним из наиболее продуктивных вариантов, на наш взгляд, является модель, включающая три этапа: *чтение — обсуждение — письмо*.

Чтение мы рассматриваем как подготовительный этап. Он включает в себя два элемента: *сбор (начитка) информации* и *работа с информацией*. Центральное место на этапе сбора информации принадлежит непосредственно работе с текстом. Работа с текстом базируется на принципе одновременности, поскольку, если в понедельник просят установить последовательность событий, во вторник — определить основную мысль, в среду — установить причинно-следственную связь, в четверг — различить реальность и вымысел, а в пятницу — найти второстепенные детали, то создается впечатление, что каждое из этих «умений» существует незави-